



Cultural and Media Translation

nel quadro dell'iniziativa **Lombardia Plus** 2016-2018 con risorse del Programma Operativo Regionale cofinanziato con il Fondo Sociale Europeo 2014-2020 di Regione Lombardia.

TRADUZIONE PERL'AUDIOVISIVO: ADATTAMENTO E SOTTOTITOLAZIONE

CORSO DI SPECIALIZZAZIONE 596 ORE

REQUISITI RICHIESTI

- età massima 35 anni
- laurea in discipline umanistiche e conoscenza della lingua inglese livello C1
- conoscenza dei programmi di scrittura
- residenza o domicilio in Lombardia
- **dichiarazione DID** al link: www.anpal.gov.it (documento di immediata disponibilità al lavoro)

In caso di soggetti disoccupati che presentino invalidità psichiche, fisiche o sensoriali, non è richiesto il rispetto del limite massimo di età.

OBIETTIVI

Il corso ha lo scopo di fornire una conoscenza approfondita e una formazione avanzata sulle tecniche di sottotitolazione e di adattamento, da impiegare nelle realizzazioni di opere cinematografiche, televisive e audiovisive.

Saranno affrontate le seguenti tematiche:

- conoscenze di base del linguaggio cine/televivo
- formazione di traduttori/adattatori per la documentaristica, per il similsync e per il lipsync
- sottotitolazione interlinguistica
- formati digitali del prodotto audiovisivo
- strumenti e tecniche di autoimpreditorialità e forme societarie

FIGURA PROFESSIONALE:

traduttore sottotitolatore e dialoghista adattatore per il doppiaggio

STRUTTURA DEL CORSO

NUMERO PARTECIPANTI: 16

ORE: 596 di cui 232 di Project Work di traduzione e adattamento per il doppiaggio per oversound, simil sync e lipsync

DURATA: da aprile a dicembre 2018

ARTICOLAZIONE GIORNALIERA: 4 ore dal lunedì al venerdì

SEDE: Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli - via Francesco Carchidio, 2 - Milano (M2 Sant'Agostino).

IL CORSO È GRATUITO.

La frequenza è obbligatoria.

Per l'acquisizione della certificazione finale è necessario frequentare il 75% delle ore totali.

CERTIFICAZIONE FINALE

Attestato di Competenze rilasciato da Regione Lombardia a seguito del superamento di un esame finale di idoneità.

MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

Per informazioni e per scaricare la domanda di partecipazione consultare il sito:

www.fondazionemilano.eu/lingue

L'ammissione al corso è subordinata al superamento di una selezione. Le domande per partecipare alla selezione dovranno pervenire entro il **30 MARZO 2018** alle ore 24.00 a:

lombardiaplus@fondazionemilano.eu

Le selezioni avranno luogo il 27 marzo e il 5 aprile 2018.





POR FSE 2014 - 2020 / OPPORTUNITÀ E INCLUSIONE

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

Dichiarazione sostitutiva di certificazione (Art. 46 D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000)

Io sottoscritto/a

Codice Fiscale

consapevole che chiunque rilasci dichiarazioni mendaci è punibile ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia. Ai sensi e per gli effetti dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000

DICHIARO

di essere nato/a a il

di essere residente a Prov

in Via Cap

Indicare Domicilio (se diverso da Residenza)

.....

di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

Conseguito presso

In data Con votazione

di essere disoccupato/a, ovvero lavoratore privo di impiego che abbia rilasciato o rilasci prima dell'avvio del corso la "Dichiarazione di Immediata Disponibilità al Lavoro (DID) al seguente link: www.anpal.gov.it e sottoscriva, in caso di superamento della selezione, il Patto di Servizio Personalizzato (PSP) presso un operatore pubblico o privato individuato fra gli accreditati ai servizi al lavoro di Regione Lombardia o presso un Centro per l'Impiego (CPI) elencati al seguente link: <http://www.regione.lombardia.it/wps/wcm/connect/e7150ec5-ff56-468c-ac0f-cbee08055e50/1+Marzo+2018+albo+operatori+accreditati+ai+servizi+al+lavoro.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=e7150ec5-ff56-468c-ac0f-cbee08055e50>

CHIEDO

di essere ammessa/o alla selezione per il corso **Traduzione per l'audiovisivo: adattamento e sottotitolazione**

Comunicazioni inerenti potranno essermi inviate ai seguenti recapiti:

Recapito Telefonico e-mail

Allego: Curriculum vitae in formato europeo completo di autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del DLgs 196 del 30/6/2003

data Firma

